

# Sepher Shophtim / Judges

## Chapter 15

שׁוֹפְטִים אֲבִיחַי מִיָּמִים בְּיָמַי קִצְרֵי-חַטִּים  
וַיִּפְקֹד שְׁמִשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בְּגֵדֵי עֲזִים  
וַיֹּאמֶר אֲבִיחַי אֶל-אִשְׁתּוֹ הֲחִדְרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אֲבִיחַי לָבוֹא:

1. way'hi miyamim bimey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.

**Jud15:1** And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest, that Shimshon visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife in her room. But her father would not let him to go in.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn

And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,

kai epeskepsato Sampsōn tēn gynaika autou en eriphō aigōn

that Sampson visited his wife, with a kid of the goats.

kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;

And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.

kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.

But would not grant him her father to enter.

בְּיָמַי אֲבִיחַי אֶל-אִשְׁתּוֹ הֲחִדְרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אֲבִיחַי לָבוֹא  
וַיֹּאמֶר אֲבִיחַי אֶל-אִשְׁתּוֹ הֲחִדְרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אֲבִיחַי לָבוֹא:

בְּיָמַי אֲבִיחַי אֶל-אִשְׁתּוֹ הֲחִדְרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אֲבִיחַי לָבוֹא  
וַיֹּאמֶר אֲבִיחַי אֶל-אִשְׁתּוֹ הֲחִדְרָה וְלֹא-נָתַנּוּ אֲבִיחַי לָבוֹא:

2. wayo'mer 'abiyah 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah wa'et'nenah

l'mere`eak halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'k tach'teyah.

**Jud15:2** Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please Let her be to you instead of her.

<2> καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἢ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,

And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;

kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;

and I gave her to one of your friends.

mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn?

Is not sister her younger better than she is?

estō dē soi anti autēs.

Let her be to you instead of her!

מְצַחֵךְ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 גַּיְאָמֶר לָהֶם שְׁמִשׁוֹן נִקְיֵתִי הַפְעַם מִפְּלִשְׁתִּים  
 כִּי-עָשָׂה אֲנִי עִמָּם הַעֵת:

3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa'am miP'lish'tim  
li-`oseh 'ani `imam ra`ah.

Jud15:3 Shimshon said to them,  
This time I shall be blameless than the Philistines when I do with them the evil.

<3> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἡθώμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,  
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampsōn Ēthōmai kai to hapax apo allophylōn,  
And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines,  
hoti poiō egō met' autōn ponērian.  
that I myself should do with you evils.

מְצַחֵךְ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 דַּוְיָלְךָ שְׁמִשׁוֹן וַיִּלְכְּדוּ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לְפָדִים  
 וַיִּפֶן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לְפִיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוֶךְ:

4. wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu'alim wayiqach lapidim  
wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.

Jud15:4 Shimshon went and caught three hundred foxes, and took torches,  
and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

<4> καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας  
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον  
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas  
And Sampson went and seized three hundred foxes,  
kai elaben lampadas kai epestrepsen kerkon pros kerkon  
and took lamps, and tied together tail to tail,  
kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;  
and put lamp one between the two tails, and guided them.

מְצַחֵךְ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ  
 הַוַּיבְעָר-אֵשׁ בַּפְּיָדִים וַיִּשְׁלַח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים

ויבֵּעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית:

5. wayab`er-`esh balapidim way`shalach b`qamoth P`lish`tim  
wayab`er migadish w`ad-qamah w`ad-kerem zayith.

**Jud15:5** When he had set fire to the torches, he sent them out into the standing grain of the Philistines, and burnt up from the shocks and unto the standing grain, along with the vineyards and groves.

<5> καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἕως σταχῶν ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen  
And he kindled fire in the lamps, and he sent them out en tois stachysin tōn allophylōn, kai ekaēsan apo halōnos in the ears of corn of the Philistines. And he burned from the threshing-floor, kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias. and unto the standing corn, and unto the vineyard, and olive orchards.

וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 6

6. wayo'm`ru Ph`lish`tim mi `asah zo`th wayo'm`ru Shim`shon chathan haTim`ni  
ki laqach `eth-`ish`to wayit`nah l`mere`ehu waya`alu Ph`lish`tim  
wayis`r`phu `othah w`eth-`abiyah ba`esh.

**Jud15:6** Then the Philistines said, Who did this? And they said, Shimshon, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion. So the Philistines came up and burned her and her father with fire.

<6> καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;  
καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι  
καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoïesen tauta?  
And said the Philistines, Who did these things?  
kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni,  
And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,  
hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō ek tōn philōn autou;  
because he took his wife, and he gave her to his male companion.  
kai anebēsan hoi allophyloi kai enepresan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri.  
And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 7  
וַיִּבְעַר מִגְדִּישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כָּרֶם זֵית 7

זַיִּיאָמַר לָהֶם נְשִׁמְשׁוֹן אִם־תִּעְשׂוּן כְּזֹאת  
כִּי אִם־נִקְמַתִּי בְכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃

7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th  
ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.

**Jud15:7** Shimshon said to them, Though you do like this,  
yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

<7> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,  
ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampson Ean poiēsēte houtōs tautēn,

And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,  
hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.

verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

אָלְתָּאָרְךָ אֶפְשָׁר לִי לִקְחֶנּוּ וְאַחַר כֵּן אֶחְדָּל׃  
חַוִּיף אֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה  
וַיֵּרֵד וַיֵּשֶׁב בְּסַעֲרָה סְלַע עֵיטָם׃ ׀

8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah  
wayered wayesheb bis'`iph sela `Eytam.

**Jud15:8** He smote them hip on thigh, a great slaughter;  
and he went down and lived in the cleft of the rock of Eytam.

<8> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·  
καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;

And he struck them leg on thigh beating with a great.

kai katebē kai ekathisen en trymaliā tēs petras Ētam.

And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

וַיֵּלְכוּ הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃  
ט וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃

9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.

**Jud15:9** Then the Philistines went up and camped in Yahudah, and spread out in Lechi.

<9> Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεui.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.

And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

וַיֵּלְכוּ הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃  
ט וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃

וַיֵּלְכוּ הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃  
וַיֵּלְכוּ הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנּוּ בְּיְהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלֶחִי׃

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu

wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.

**Jud15:10** The men of Yahudah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to bind Shimshon, to do to him as he did to us.

<10> καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?

And said the men of Judah, Why have you ascended against us?

kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen

And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended,

kai poiēsai autō hon tropon epoiēsen hēmin.

and to do to him in which manner he did to us.

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיְהוּדָה אֶל-סְעִיר  
סְלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ  
כִּי-מִשְׁלֵיִם בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה-זֶּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ  
וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵן עָשִׂיתִי לָהֶם:

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s'`iph sela` `Eytam wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`at ki-mosh'lim banu P'lish'tim umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

**Jud15:11** Then the three thousand men of Yahudah went down to the cleft of the rock of Eytam and said to Shimshon, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

<11> καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ἰουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam

And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,

kai eipan tō Sampsōn Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn,

and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?

kai ti touto epoiēsas hēmin?

Then why these things did you do to us?

kai eipen autois Sampsōn Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.

And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרָהּ יְרֵדְנוּ לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים  
יֵב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרָהּ יְרֵדְנוּ לְתַתְּךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים

וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַשׁוֹן הַשָּׁבְעוּ לִי פֶן־תִּפְגְּעוּן בִּי אֲתָם:

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim  
wayo'mer lahem Shim'shon hishab'u li pen-tiph'g'un bi 'atem.

**Jud15:12** They said to him, We have come down to bind you,  
to give you into the hands of the Philistines. And Shimshon said to them,  
Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὅμῶσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se

And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up  
en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampson

into the hands of the Philistines. And said to them Sampson,  
Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.

Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנְוֶיךָ בְּיָדָם  
וְהָיְתָ לֹא נִמְיָתְךָ וַיִּאֲסָרְהוּ בְּשָׁנַיִם עֶבְתַּיִם חֲדָשִׁים  
וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע:

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo'  
n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

**Jud15:13** So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast  
and give you into their hands; yet surely we shall not kill you.  
And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

<13> καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε  
καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·  
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίῳις καινοῖς  
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se

And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you,  
kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se;  
for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you.

kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.  
And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנְוֶיךָ בְּיָדָם  
וְהָיְתָ לֹא נִמְיָתְךָ וַיִּאֲסָרְהוּ בְּשָׁנַיִם עֶבְתַּיִם חֲדָשִׁים  
וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע:

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנְוֶיךָ בְּיָדָם  
וְהָיְתָ לֹא נִמְיָתְךָ וַיִּאֲסָרְהוּ בְּשָׁנַיִם עֶבְתַּיִם חֲדָשִׁים  
וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע:

אָפּער בְּעֵרֹוּ בְּאֵשׁ וַיִּמְסֹוּ אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו:

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri`u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim `asher `al-z'ro`othayu kapish'tim `asher ba`aru ba'esh wayimasu `esurayu me`al yadayu.

Jud15:14 When he came to Lechi, the Philistines shouted at meeting him. And the Spirit of אָפּער came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

<14> καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan And he came unto Lechi, and the Philistines shouted kai edramon eis synantēsīn autou; kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, and ran to meet him. And straightened upon him spirit of YHWH, kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon, and became the ropes in his arms as hemp ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou. which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

יָדָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו 15  
אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו  
טו וַיִּמְצָא לְחֵי-חַמּוֹר טְרֵיָה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ  
וַיִּקְחֶהּ וַיִּדְּ-בָהּ אֶלְף אִישׁ:

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado wayiqacheah wayak-bah `eleph `ish.

Jud15:15 He found a fresh jawbone of a donkey, so he put out his hand, and took it and killed a thousand men with it.

<15> καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεμιμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn And he found a jawbone of a donkey having been tossed. kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras. And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו 16  
אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו אֶסְוִרָיו מֵעַל יָדָיו  
טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בְּלָחִי הַחַמּוֹר חַמּוֹר חַמּוֹרָתַיִם  
בְּלָחִי הַחַמּוֹר הַכִּיתִי אֶלְף אִישׁ:

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim bil'chi hachamor hikeythi `eleph `ish.

Jud15:16 Then Shimshon said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps, With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

<16> καὶ εἶπεν Σαμψὼν Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς,  
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn

And Sampson said,

En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,

By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,

hoti en tē siagoni tou onou epataxa chilious andras.

for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

---

יְדָבַר בְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלֶךְ הַקֶּלֶחַי מִיָּדוֹ  
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רְמַת לְחִי:

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado  
wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

Jud15:17 And it came to pass, when he had finished speaking,  
he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath-lechi.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn,

And it came to pass when he finished speaking,

kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;

that he tossed the jawbone from his hand,

kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.

and he called that place, Removal of the jawbone.

---

יַחַד וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲתָה נָתַתָּ  
בְּיַד-עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת  
וְעַתָּה אֲמֹת בְּצַמָּא וְנִפְלְתִי בְיַד הָעִרְלִים:

18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' el-Yahúwah  
wayo'mar 'atah nathat b'yad-'ab'd'k 'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th  
w'atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

Jud15:18 Then he became very thirsty, and he called to יהוה  
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,  
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

<18> καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον  
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,  
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion



And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,  
 kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,  
 and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,  
 kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.  
 and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

יִטְוִיבְקַע אֲשֶׁר לְהִים אֶת־הַמְּכַתֵּשׁ אֲשֶׁר־בְּלֶחִי וַיִּצְאֵנוּ מִמֶּנּוּ מַיִם  
 וַיִּשְׁתֵּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיְחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵינַן הַקּוֹרֵא  
 אֲשֶׁר בְּלֶחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

19. wayib'qa` 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim  
 wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqqore  
 'asher baLechi `ad hayom hazeh.

Jud15:19 But Elohim split the hollow place that is in Lechi so that water came out of it.  
 When he drank, his spirit returned and he revived.  
 Therefore he called the name it Eyn-haqqore, which is in Lechi to this day.

<19> καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι,  
 καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,  
 καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς  
 Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tē siagoni,  
 And Elohim opened the gash, the one in the jawbone,  
 kai exēlthen ex autou hydōr, kai epien,  
 and there came forth from out of it waters, and he drank,  
 kai epestrepesen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs  
 and was restored his spirit, and he lived. Because of this is called its name,  
 Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --  
 Spring of the Calling Upon, which is in Jawbone until this day.

כַּוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה: כ  
 כַּוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה: כ

20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El bimey Ph'lish'tim `es'rim shanah.

Jud15:20 So he judged Yisra'El twenty years in the days of the Philistines.

<20> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.  
 20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.

And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.